Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dina, córka Lei, którą urodziła Jakubowi, wyszła, aby zobaczyć się z córkami\* tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie Dina, córka Lei, którą urodziła ona Jakubowi, wyszła, aby zapoznać się z dziewczętami tego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dina, córka Lei, którą urodziła Jakubowi, wyszła, aby zobaczyć córki tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszła Dyna, córka Lii, którą była urodziła Jakóbowi, aby oglądała córki onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszła Dina córka Lijej, aby oglądała niewiasty onej krainy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu Dina, córka Jakuba,którą urodziła mu Lea, wyszła, aby popatrzeć na kobiety tego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dina, córka Lei, którą urodziła Jakubowi, wyszła, aby rozejrzeć się między dziewczętami kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dina, córka Lei, którą urodziła Jakubowi, wyszła pewnego razu, aby popatrzeć na kobiety tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Dina, córka Lei i Jakuba, wyszła, aby zobaczyć kobiety tego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu Dina, córka Lei, którą ta urodziła Jakubowi, wyszła, aby przyjrzeć się dziewczętom tej krainy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dina, córka Lei, którą [Lea] urodziła Jaakowowi, wyszła, żeby odwiedzić miejscowe kobiety.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшла же Діна дочка Лії, яку породила Якову, познайомитися з місцевими дочками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dina, córka Lei, która urodziła się Jakóbowi, wyszła aby się rozejrzeć między pannami owej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dina, córka Lei, którą ta urodziła Jakubowi, miała zwyczaj wychodzić, by się zobaczyć z córkami tej krainy. |

1. 1) Lub: z dziewczętami. [↑](#footnote-ref-2)